



WAT
&
HOE

HEBREEUWS

TAALGIDS

-  uitspraak
-  ontmoetingen
-  eten & uitgaan
-  onderweg
-  overnachten
-  gezondheid

**incl.
woordenlijst**
HEBREEUWS - NEDERLANDS
& NEDERLANDS
- HEBREEUWS

IN SAMENWERKING MET
van Dale



HEBREEUWS

Vertaling
Ruben Verhasselt

**WAT
& HOE**

TAALGIDS



Wat & Hoe: wat anders!?

Wat & Hoe maakt deel uit van Kosmos Uitgevers, Utrecht/Antwerpen
www.kosmosuitgevers.nl

Leverbaar in de serie Wat & Hoe:

- Wat & Hoe Onderweg
- Wat & Hoe Select
- Wat & Hoe Taalgidsen

Kijk voor meer informatie op:



www.watenhoe.nl



[watenhoe](https://www.facebook.com/watenhoe)



[watenhoe_reizen](https://www.instagram.com/watenhoe_reizen)

19e druk, 2016

© Kosmos Uitgevers, Utrecht/Antwerpen

Technische realisatie en productie: LINE UP boek en media bv

Omslagontwerp: Julia Brants, Den Haag

Vormgeving: Julia Brants, Den Haag

Illustraties: Monique van den Hout

ISBN 978 90 215 6206 3

NUR 507

Alle rechten voorbehouden / All rights reserved

Niets uit deze uitgave mag worden veeelvoudigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotokopie, microfilm of op welke andere wijze en/of door welk ander medium ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

Deze uitgave is met de grootst mogelijke zorgvuldigheid samengesteld. Noch de maker, noch de uitgever stelt zich echter aansprakelijk voor eventuele schade als gevolg van eventuele onjuistheden en/of onvolledigheden in deze uitgave. Wij zouden het zeer waarderen wanneer u geconstateerde onjuistheden ons wilt doorgeven, zodat wij hiermee rekening kunnen houden bij een volgende druk. Uw opmerkingen kunt u zenden aan: info@watenhoe.nl

Inhoud

Woord vooraf 6

1 Handig om te weten... 7

- 1.1 Beknopte grammatica 7
- 1.2 Uitspraak 15
- 1.3 Handige rijtjes 16
- 1.4 Datum, tijd en getallen 21
- 1.5 Persoonlijke gegevens 30

2 Praktische zaken 32

- 2.1 Bank 32
- 2.2 Post 33
- 2.3 Telefoon 34
- 2.4 Internet 38
- 2.5 Foto en video 39
- 2.6 Het weer 41
- 2.7 Veiligheid 44

3 Ontmoetingen 46

- 3.1 Algemeen 46
- 3.2 Iemand aanspreken 47
- 3.3 Zich voorstellen 49
- 3.4 Elkaar begrijpen 55
- 3.5 Hobby's 56
- 3.6 Een mening geven 57
- 3.7 Een compliment geven 59
- 3.8 Iets aanbieden 59
- 3.9 Uitnodigen 60
- 3.10 Iets afspreken 61
- 3.11 Iemand versieren 62
- 3.12 Afscheid nemen 64

4 Onderweg 68

- 4.1 De weg vragen 68
- 4.2 Douane 71
- 4.3 Bagage 73
- 4.4 De auto 74
- 4.5 Verkeersborden 74
- 4.6 Het benzinstation 75
- 4.7 Pech en reparaties 78

- 4.8 De fiets 80
- 4.9 Vervoermiddel huren 81
- 4.10 Liften 85
- 4.11 Inlichtingen 86
- 4.12 Openbaar vervoer 88

- 5 Overnachten 97**
 - 5.1 Accommodatie zoeken 97
 - 5.2 Bij de receptie 98
 - 5.3 Kamperen 99
 - 5.4 Hotel/appartement/huisje 101
 - 5.5 Klachten 106
 - 5.6 Vertrek 107

- 6 Eropuit 109**
 - 6.1 Bezienswaardigheden 109
 - 6.2 Sport en recreatie 112
 - 6.3 Aan het water 113
 - 6.4 In de sneeuw 116
 - 6.5 Wandelen en bergbeklimmen 117
 - 6.6 Fitness en wellness 118

- 7 Winkelen 120**
 - 7.1 Algemeen 121
 - 7.2 Levensmiddelen 124
 - 7.3 Kleding en schoenen 124
 - 7.4 Kapper 126
 - 7.5 Afrekenen 128

- 8 Eten en uitgaan 130**
 - 8.1 In het restaurant 130
 - 8.2 Bestellen 131
 - 8.3 Klachten 141
 - 8.4 Afrekenen 142
 - 8.5 Uitgaan 143
 - 8.6 Kaartjes reserveren 145

- 9 Gezondheid 147**
 - 9.1 De dokter roepen 147
 - 9.2 Klachten van de patiënt 147
 - 9.3 Het consult 151
 - 9.4 Recept en voorschriften 156
 - 9.5 De tandarts 157

- 10 In moeilijkheden** 159
- 10.1 Om hulp vragen 159
- 10.2 Ongelukken 160
- 10.3 Er is iemand vermist 162
- 10.4 Verlies en diefstal 163
- 10.5 Aanranding 164
- 10.6 De politie 165

- Hebreeuwse aardrijkskundige namen** 167

- Woordenlijsten** 169
- Nederlands – Hebreeuws 169
- Hebreeuws – Nederlands 217

1 Handig om te weten...

1.1 Beknopte grammatica

Het Hebreeuws, ruim drieduizend jaar oud, behoort tot de familie van Semitische talen en is onder andere verwant aan het Arabisch. In het Nederlands wordt het modern-Hebreeuws wel 'Ivriet' genoemd, maar dat is eigenlijk niets anders dan het Hebreeuwse woord voor 'Hebreeuws'.

De klassieke Hebreeuwse tekst is die van de Bijbel (het Oude Testament). Nadat het Hebreeuws bijna tweeduizend jaar als schrijftaal is gebruikt, is het aan het begin van de twintigste eeuw weer tot leven gewekt als spreektaal. Dat had nogal wat voeten in de aarde. Er moesten (en moeten nog steeds) nieuwe woorden worden gemaakt voor begrippen als 'fiets', 'elektriciteit', 'computer' enzovoort. De Academie voor de Hebreeuwse Taal wijdt zich onder andere aan deze taak, met wisselend succes. Zo is bijvoorbeeld het woord *מתשבה matsjeevā* ('antwoordapparaat') geen vervanger geworden van de *מזכירה אלקטרונית mazkiera elektroniet* ('elektronische secretaresse') die in veel Israëliëse huishoudens de telefoon aanneemt. Wel is in plaats daarvan het woord *משיבון masjievon* ('antwoordertje') opgekomen. Vooral bij technische termen zult u in deze gids wel eens twee alternatieven tegenkomen, bijvoorbeeld *מפלט mafleet* ('uitlaatpijp') en *אגוז eġzoz* (van het Engelse 'exhaust'), *מגב maġeev* ('ruitenwisser') naast *ויסר viesjer* uit het Jiddisch. Er is in deze gids getracht niet te puristisch te zijn, maar toch zo veel mogelijk aan de normen vast te houden. In een aantal gevallen is er bewust voor gekozen de normatieve regels te laten varen. Zo zult u in deze gids niet *hegalav* voor 'de melk' tegenkomen, maar *hagalav*, niet *hejietem* 'jullie waren' maar *hajietem*. Het Hebreeuws volgens de klassieke normen zou in deze gevallen potsierlijk aandoen. Ten slotte zij nog opgemerkt dat u meer Hebreeuws kent dan u denkt. Via het Jiddisch zijn allerlei woorden in het Nederlands terechtgekomen. Misschien herkent u woorden als *פנים paniem* ('gezicht'), *חלש galasj* ('zwak'), *יין jajien* ('wijn') en *לחיים lagajiem* ('proost') wel in woorden en uitdrukkingen als 'ponem', ik word er 'gallisch' van, 'jajem' en 'daar ga je!'

- **Alfabet**

Het Hebreeuwse alfabet bestaat uit tweeëntwintig medeklinkers. Er zijn geen aparte hoofdletters. Wel is er een verschil tussen druk- en schrijffletters. Hebreeuws wordt van rechts naar links geschreven. Let daarop, wanneer in dit boekje alternatieven ('hij heeft blauwe/bruine ogen') gegeven worden.

| druk | schrijf | naam | uitspraak |
|------|---------|----------------------|-----------|
| א | א | <i>alef</i> | - |
| ב | ב | <i>bet (vet)</i> | b of v |
| ג | ג | <i>giemel</i> | ġ |
| ד | ד | <i>dalet</i> | d |
| ה | ה | <i>hee</i> | h |
| ו | ו | <i>vav</i> | v |
| ז | ז | <i>zajien</i> | z |
| ח | ח | <i>get</i> | g |
| ט | ט | <i>tet</i> | t |
| י | י | <i>joed</i> | j |
| כ | כ | <i>kaf (gaf)</i> | k of g |
| ל | ל | <i>lamed</i> | l |
| מ | מ | <i>mem</i> | m |
| נ | נ | <i>noen</i> | n |
| ס | ס | <i>sameg</i> | s |
| ע | ע | <i>ajien</i> | - |
| פ | פ | <i>pee (fee)</i> | p of f |
| צ | צ | <i>tsadee</i> | ts |
| ק | ק | <i>koef</i> | k |
| ר | ר | <i>reesj</i> | r |
| ש | ש | <i>sjien of sien</i> | sj of s |
| ת | ת | <i>tav</i> | t |

Vijf letters krijgen aan het eind van een woord een andere vorm:

| | | | |
|---|---|----------------------|----|
| ד | ד | <i>gaf sofiet</i> | g |
| מ | מ | <i>mem sofiet</i> | m |
| נ | נ | <i>noen sofiet</i> | n |
| פ | פ | <i>fee sofiet</i> | f |
| צ | צ | <i>tsadee sofiet</i> | ts |

De uitspraak van de letters *bet*, *kaf* en *pee* hangt af van de positie van de letter in het woord. Aan het begin van het woord spreek je deze letters altijd uit als respectievelijk b, k en p en aan het eind van het woord altijd als v, g en f.

- **Leesmoeders**

Tot de achtste eeuw van onze jaartelling werden de klinkers in de Hebreeuwse Bijbelteksten niet geschreven. Vanaf die tijd werden ze aan

2 Praktische zaken

2.1 Bank

Waar is hier ergens een bank/een wisselkantoor?

איפה יש /בנק/משרד חלפנות/ בסביבה?
eefo jesj /bank/miesrad galfanoet/ basvieva?

Kan ik hier deze ... inwisselen?

אפשר לפדות פה את ... הזה?
efsjar liefdot po et ... haze?

Kan ik hier pinnen?

אפשר למשוך פה כסף בכרטיס הכספומט שלי?
efsjar liemsjog po kesef bəkarties hakaspomat sjelie?

Kan ik hier met een creditcard geld opnemen?

אפשר למשוך פה כסף בכרטיס אשראי?
efsjar liemsjog po kesef bəkarties asjraj?

Hoeveel provisie moet ik betalen?

כמה דמי תיווך עלי לשלם?
kama dāmee tievoeg alaj lasjaleem?

Waar moet ik tekenen?

איפה לחתום?
eefo lagtom?

Kan ik kleinere biljetten krijgen?

אפשר לקבל שטרות בעלי ערך נמוך יותר?
efsjar ləkabeel sjtarot ba-alee ereg namoeg joteer?

Ik zoek een geldautomaat

איפה יש כספומט?
eefo jesj kaspomat?

Wat is het minimum/maximum?

מה הסכום המינימלי/המקסימלי?
ma hasgoem hamieniemalje/hamaksiemalje?

Mag ik ook minder opnemen?

אפשר למשוך גם פחות?
efsjar liemsjog ġam pagot?

Dit zijn de gegevens van mijn bank in Nederland/België

אלה הנתונים של הבנק שלי בהולנד/בבלגיה
eelē hanətoenim sjel habank sjelie bəholand/bəbelġieja

Dit is mijn bankrekeningnummer

זה מספר חשבון הבנק שלי
ze miespar gesjbon habank sjelie

3 Ontmoetingen

3.1 Algemeen

- Dank u wel

Bedankt/dank u wel

תודה

toḏa

Geen dank/graag gedaan

אין בעד מה

een ba-əd ma

Heel hartelijk dank

תודה מכל הלב

toḏa miekol haleev

Erg vriendelijk van u

מאוד נחמד מצדך

mə-od negmad mietsiedga (→ v: *mietsiedeeg*)

Het was me een waar genoegen

היה לי נעים מאוד

haja lie na-iem mə-od

Dank u voor de moeite

תודה על המאמץ

toḏa al hama-amats

Dat had u niet moeten doen

לא היה צורך

lo haja tsoreg

Dat zit wel goed, hoor

זה בסדר

ze bəseder

- Pardon

Pardon

סליחה

shiega

Sorry!

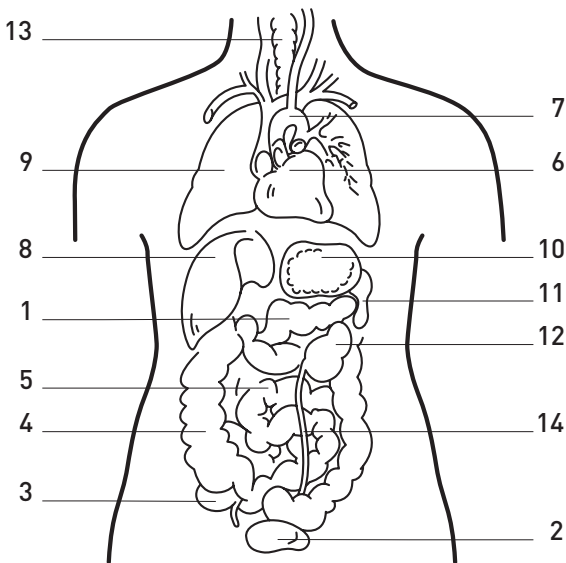
סליחה!

shiega!

Sorry, ik wist niet dat ...

...סליחה, לא ידעתי ש...

shiega, lo jada-tie sje...



Ingewanden

| | | | |
|----|---------------|--------------|-----------------------------|
| 1 | atvleesklier | לבלב | <i>lavlav</i> |
| 2 | blaas | שלפוחית השתן | <i>sjalpoegiet hasjeten</i> |
| 3 | blindedarm | תוספתן | <i>toseftan</i> |
| 4 | dikke darm | מעיי גס | <i>ma-je gas</i> |
| 5 | dunne darm | מעיי דק | <i>ma-je dak</i> |
| 6 | hart | לב | <i>leev</i> |
| 7 | kransslagader | עורק הכתר | <i>oreek haketer</i> |
| 8 | lever | כבד | <i>kaveed</i> |
| 9 | long | ריאה | <i>ree-a</i> |
| 10 | maag | קיבה | <i>keeva</i> |
| 11 | milt | טחול | <i>tgol</i> |
| 12 | nier | כליה | <i>kielja</i> |
| 13 | slokdarm | ושט | <i>vesjet</i> |
| 14 | urineleider | מוביל השתן | <i>moviel hasjeten</i> |

TAALGIDS

HEBREEUWS

DE BESTE TOLK VOOR OP REIS

Vlot de rekening vragen
op een terrasje? Een
gesprekje aanknopen?
Met deze taalgids kom
je altijd uit je woorden.

- Ruim 4000 woorden
& zinnen
- Woordenlijst
Nederlands - Hebreeuws
- Woordenlijst
Hebreeuws - Nederlands
- Duidelijke aanwijzingen
voor uitspraak



9 789021 567310

www.watenhoe.nl

